

ISSN 2618-9623

Төбәк тарихы буенча журнал
Краеведческий журнал

Туган жыр

Родной край



4*2023

Бөтөндөнья татар конгрессы
Татарстан Республикасы татар төбәк тарихын өйрәнүчеләр
жәмгыяте

ТУГАН ҖИР

Төбәк тарихы буенча журнал



4*2023

Казан – 2023

Всемирный конгресс татар
Общество татарских краеведов Республики Татарстан

РОДНОЙ КРАЙ

Краеведческий журнал



4*2023

Казань – 2023

УДК 908
ББК 26.89 (2Рос.Тат)
Т 70

Баш мөхәррир:
Дамир Мәүләви улы Исхаков,
тарих фәннәре докторы

Баш мөхәррир урынбасары:
Альберт Әхмәтҗан улы Борһанов,
тарих фәннәре кандидаты

Редакцион коллегия:
Аблязов Камил
Акчурин Мәгъсум
Бәйрәмова Фәүзия
Гатауллин Ринат
Гыйләҗев Искәндер
Закиров Ринат
Измайлов Искәндер
Зәйдуллин Ркаил
Салихов Радик
Сафин Фаиль
Ситдиков Айрат
Тычинских Зәйтүнә
Хисамов Олег
Шәйдуллин Рафаил

Редакцион-иәшер итү торкеме
Жаваплы сәркәтип:
Дәүләтшина Гөлнара Фәрикъ кызы
Web-редактор:
Ярхамов Ильнур Ирнис улы
Корректор:
Арсланова Фания Насыбулла кызы

Басманың адресы:
Казан шәһәре, Карл Маркс ур., 38/5
Электрон почта: monitoring_vkt@mail.ru
<http://tatar-congress.org/ru/tugan-zhir/>
<http://tugan-zhir.org>
Татар тәбәк тарихы буенча
кварталлык журнал
Татар һәм рус телләрендә

Главный редактор:
Дамир Мавляевевич Исхаков,
доктор исторических наук

Заместитель главного редактора:
Бурханов Альберт Ахметжанович,
кандидат исторических наук

Редколлегия:
Аблязов Камил
Акчурин Магъсум
Байрамова Фаузия
Гатауллин Ринат
Гильязов Искандер
Закиров Ринат
Измайлов Искандер
Зайдуллин Ркаил
Салихов Радик
Сафин Фаиль
Ситдиков Айрат
Тычинских Зайтуна
Хисамов Олег
Шайдуллин Рафаиль

Редакционно-издательская группа
Ответственный секретарь:
Давлетшина Гульнара Фариковна
Web-редактор:
Ярхамов Ильнур Ирнисович
Корректор:
Арсланова Фания Насибулловна

Адрес издания:
г. Казань, ул. Карла Маркса, 38/5
Электронная почта: monitoring_vkt@mail.ru
<http://tatar-congress.org/ru/tugan-zhir/>
<http://tugan-zhir.org>
Ежеквартальный журнал
по татарскому краеведению
На татарском и русском языках

ISSN 2618-9623

Туган жир: Тәбәк тарихы буенча журнал [Родной край: Краеведческий журнал].
№ 4. Казан: Бөтәндөнья татар конгрессы. 2023.

ГАБДУЛЛА ТУКАЙ И КАЮМ МУХАМЕДХАНОВ

Аннотация: Каюм Мухамедханов – первый ученый и казахский поэт, который с молодости и всю жизнь изучал творчество Габдуллы Тукая, провел сравнительные научные исследования, перевел на казахский язык стихи Г. Тукая и просвещал, воспитывал молодежь поэзией поэта, на взаимосвязи культур двух народов. Каждый год в день рождения поэта он публиковал статьи о Г. Тукае.

Ключевые слова: Габдулла Тукая, Каюм Мухамедханов, взаимосвязь татарской и казахской культуры «Китап» – «Кітап», «Ачы тәжерібә ава-зы» – «Аиы тәжірибе дауысы», «Шагыйрь» – «Ақын», «Туган тел».

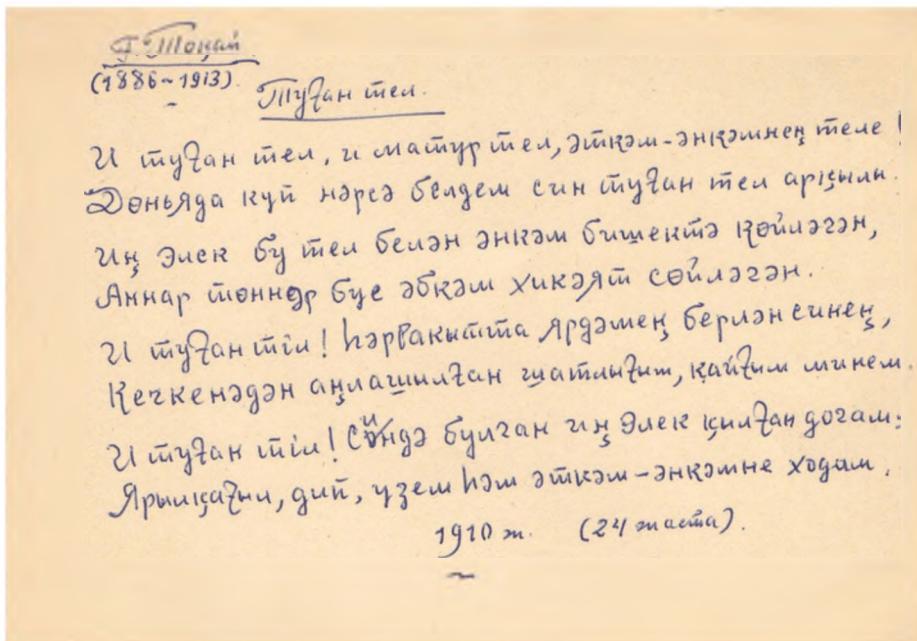


Г. Тукая. Из архива Каюма Мухамедханова.

«26 апреля родился Габдулла Тукая – великий татарский поэт, внесший бесценный вклад в развитие татарского литературного языка. Автор учебников и книг для детей, переводчик русской и западной культуры, публицист, он прожил очень короткую жизнь, как Лермонтов. Он прожил короткую и трудную жизнь как Султанмахмут Торайгыров, – отмечал Каюм Мухамедханов. – Как он любил свой народ и сколько успел сделать для родной земли и для будущего своего народа! Как Абай для казахского народа, так и Тукая для татарского народа всегда будет освещать путь народа и оберегать его», – отмечал ученый.

С молодости он был очарован поэзией Тукая, а трудная жизнь поэта и его прекрасные и вечные творения помогали К. Мухамедханову перенести тяготы и удары судьбы, и пережить несправедливость, и репрессии за научную истину и историческую правду, которым он посвятил свою жизнь в науке, культуре, образовании. Он исследовал творчество Тукая и начиная с 1940-х годов, в каждый день рождения или в день смерти поэта он публиковал статьи о Г. Тукае на основе проведенных им научных исследований. Казахская земля стала для Тукая второй Родиной, и, как писал Каюм Мухамедханов, Тукая хорошо знал культуру казахского народа и высоко ценил устное народное творчество. Как дань памяти великому татарскому поэту в год смерти Тукая в первом казахском журнале «Айкап» ему была посвящена статья.

А в Семипалатинске – в родном городе ученого К. Мухамедханова – у Тукая были друзья, которым он писал за несколько месяцев до смерти. Все, что исследовал о Тукае ученый и поэт Каюм Мухамедханов, еще предстоит изучить в океане его наследия. К. Мухамедханов впервые перевел ряд стихотворений Габдуллы Тукая на казахский язык в начале 1940-х гг. и они были опубликованы в 1946 г. Это – его вклад в соединение татарской и казахской культур.



Образец рукописи Каюма Мухамедханова

Вспомним, что в круг научных интересов и исследований ученого вошли представители разных культур, это – Рылеев, Семенов Тян-Шанский, Крачковский, Веселовский, Бартольд, Валиханов и Достоевский, Каюм Насыйри, Габдулла Тукай, Галимджан Ибрагимов, Шариф Камал, Берды Кербабаев, Токтагул, Мицкевич, Хусаин Фаизханов, Хамза Ниязи, Микаэл Налбандян, Сулейман Стальский, Ильяс Бораганский, Ян Райнис, Лу Синь, Адам Мицкевич, Ежи Юрандет, Тарас Шевченко и др.

Любовь Каюма к творчеству Тукая была ни с чем несравнимая. Перед глазами встает картинка из детства. Играет пластинка на проигрывателе. Звучит душевная песня на татарском языке. Отец слушает песню, пропуская через сердце каждое слово, а потом говорит: «Какие слова, туган тіл, с какой душой и с какой силой это написано!». А потом он рассказывает нам о Тукае и о стихотворении «Туган тел». Он восхищался пением замечательного певца Ильхама Шакирова, потому что именно в его исполнении «этим слова поэта обретают особую душевность и духовную мощь, зовут народ

к сохранению своих корней и родного языка. А как нежно и пронзительно звучат слова о матери и о предках, о нашей религии – тех вечных ценностях, которые мы познаем через родной язык!» – говорил он. Я думаю, слушая эту песню, читая стихи Тукая, отец в такие минуты вспоминал своих предков, своего отца и мать, ведь они привили ему любовь к родной земле, родному языку, к текстам, а без текстов нет народа. Много из того, что говорил тогда отец, нам – детям, тогда было непонятно, но запомнились те чувства и эмоции, с которыми он все это говорил. Вчитываясь в эти божественные слова поэта, мы осознаем глубинную связь с родной землей и языком, чувствуем сопричастность и ответственность за то, что мы делаем для людей. И, конечно, любовь отца к Тукаю передалась нам, а образ отца, слушающего «Туган тел», навечно останется в истории, ведь он соединил наши культуры.

Хочется привести высказывания ученого о Тукае, написанные на казахском языке и его перевод стихов Тукая. Думается, это важно, познавательно и понятно.

«Габдолла Тоқай татар әдеби тілінің негізін салған классиктерінің бірі. Ол өз халқының бостандыққа бой ұрған күш-жігерін, тілек-мақсатың, ұлы арманың жырлаған халық ақыны.... Тоқай біздің Сұлтанмахмұт Торайғыров, Сәбит Дөнентаев бастатқан демократ ақындарымызға күшті, ігі әсер еткен ұстаз ақын».

«Габдолла Тоқай тоғыз жасынан бастап, 22 жасқа аяқ басқанша Қазақстанда өмір сүрді. Оның азаматтық саналы өмірінің жартысынан көбі Қазақстанда өтті. Ұлы ақын тұнғыш ақындық қадамын да қазақ даласында бастады. Тоқай қазақ елін, қазақ жерін жан-тәнімен шексіз сүйген ақын. Ол қазақтың ұшан-теніз бай ауыз әдебиетін жоғары бағалады. Қазақстан – Тоқайдың екінші Отаны».

«Габдолла Тоқай өле-өлгенше қазақ елін еш уақыт есінен шығармайды. Тіпті қайтыс болардан 9-ак ай бұрын Семей қаласында тұратын достас адамдарына арнап суретін жіберген.

Габдолла Тоқайды қазақтың хат танитын, көзі ашық адамдары ақынның тірі кезінде-ақ өзінің Абайындағы сүйіп, танып, күрметтеген. Қазақтың тұнғыш журналы Айқап», 1913 жылғы 7-санында Тоқай қазасына арнаған мақала жариялады».

ГАБДУЛЛА ТУКАЙ. «КИТАП», 1908 ел.

АУДАРҒАН ҚАЙЫМ МҰХАМЕДХАНОВ, 1946 ж.:

КИТАП

Көңілім күңгірттеніп тұман басса,
Умытып өзімді-өзім рухым қашса,
Жүдесем, жапа шексем, жабырқасам
Жанға жай таба алмасам жалғыз басқа.
Қасірет болса бейне зіл кара тас,
Уланып күңгірт оймен айналса бас,

Кеппеген жаңа өксіп жылағанда
Моншақтап екі көзден ағылған жас.
Сол кезде мен қолыма кітап алам,
Актарсам басылғандай көнілде алан,
Жәй тауып жадырайды жаным-тәнім,
Дертіме сонда ғана дәрмен табам.

«Екпінді» газеті, 27 апрель, 1946 жыл.

ГАБДУЛЛА ТУКАЙ. «АЧЫ ТӘЖРИБӘ АВАЗЫ», 1911 ел.
АУДАРҒАН ҚАЙЫМ МҰХАМЕДХАНОВ, 1946 ж.:

АЩЫ ТӘЖІРИБЕ ДАУЫСЫ

Кай шақта сүйіп кейбір жолдасымды,
Көрсетіп көзден аққан мен жасымды.
Жасырмай ақтарамын қайғы шерді,
Сейлеймін бүкпей ішке бар ырасымды.
Көрініп махаббаты ол көзіме,
Болады еміренгендей әр сөзіме.
Көзіне көзім тігіп қадаламын,
Шығады нұры балқып ақ жузіне.
Бір дауыс естіледі сонда маган:
—Дүниеде сенбे ешкімге, бәрі жалған!
Сен оның құр сыртына мәз боп тұрсын,
Алдамшы үміт елес беріп саған.
Жан ашып аяғанмен сені есіркеп,
Іші арам, аяғаны құр сырты тек.
Жүзінен көріп тұрсаң мейрімді нұр,
Ол нұрға мағына бер басқаша деп.
Сен оған ақ көнілмен шексіз сендің,
Ақтардың түгел бәрін қайғы, шердің.
Жарқ етіп ашылғанда ақ көнілің,
Сен соның шашыраған нұрын көрдің.
Жүзінен жолдасыңың көрінген нұр,
Көз жасың мен шашылған көнілден нұр.
Ол қарабет, іші арам әрқашанда,
Махаббат, кіслік жоқ онда ешбір.
Ес кетіп таусылғандай амал - айлам,
Үн келген жаққа қарап қалып қайран:
—Періште ме, жоқ сайтан айғайлайма?
Ей дауыс, естілесің әлде қайдан?!

Деді ол: —Ренжіме, жанба, күйме,
Менің атым – қаһарлы қарт тәжірибе.

«Екпінді» газеті, 27 апрель, 1946 жыл.

ГАБДУЛЛА ТУКАЙ. «ШАГЫЙРЬ», 1908 ел.
АУДАРҒАН ҚАЙЫМ МҰХАМЕДХАНОВ, 1946 ж.:

АҚЫН

Картайсам да, жыл өтіп жетсе де жас,
Бел бүгіліп, хал тайса, иіліп бас.
Картаймас жас көнілім еш уақытта,
Бой бермес, күшті жаным халдан таймас.
Кеудемде ақындықтың жалыны бар,
Төңкөрем қарт болсамда тауды мұнар.
Ақынның көнілінде қыс болмайды,
Жадыраған көніл-жаз, жаумайды қар.
Кәрілік шал ете алмас шын қартайтып,
Отырман тілек тілеп жоқ-барды айтып,
Жатпасын кудай қосса пешке шығып,
Өлеңнен бойға қызу келер кайтып.
Өлемрін өлең айтып өлгенде де,
Жан алғыш ғазірейілді көргенде де.
– Біз кеттік, сіздер қалдың, – деп жырлармын
Денемді топырақпен көмгенде де.

«Екпінді» газеті, 27 апрель, 1946 жыл.

СПРАВКА:

КАЙОМ МУХАМЕДХАНОВ (5 января 1916 г. – 30 июня 2004 г.) – выдающийся ученый, Лауреат Государственной премии РК (1996 г.), автор текста Государственного Гимна Казахской ССР (1945 г.), основатель первого государственного Музея Абая в Семипалатинске (1940 г.), основатель науки о казахской текстологии, поэтической школе Абая, шакаримоведения, алашеведения и ауэзоведения, поэт, писатель, драматург, переводчик, непревзойденный педагог-наставник и общественный деятель.

Член Союза писателей СССР с 1940 г. Отличник народного просвещения Казахской ССР, отличник просвещения СССР, почетный гражданин города Семипалатинска, города Аягоза, Жанасемейского и Абайского районов Восточно-Казахстанской области.

Обладатель многих титулов и наград: лауреат Золотой Медали Международной Академии Абая (Лондон, 1995 г.), первый лауреат Международной премии Абая Союза писателей Казахстана (1996 г.), первый лауреат Международной литературной премии «Алаш» Союза писателей Казахстана (1996 г.), лауреат премии Союза журналистов Казахстана и др.

Кайом Мухамедханов родился 5 января 1916 г. в Семипалатинске. Умер 30 июня 2004 г. в Семипалатинске.

Источники и литература

1. Мұхамедханов Қ. Ғабдулла Тоқай: туғанына 60 жыл толуына [Мәтін] / Қ. Мұхамедханов // Екпінді. – 1946. – 27 апрель. – Б. 3.
2. Тоқай Ф. Ақын [Мәтін]: [өлең] / F. Тоқай; ауд. Қ. Мұхамедханов // Екпінді. – 1946. – 27 апрель. – Б. 3.
3. Тоқай F. Аңы тәжірибе дауысы [Мәтін]: [өлең] / F. Тоқай; ауд. Қ. Мұхамедханов // Екпінді. – 1946. – 27 апрель. – Б. 3.
4. Мұхамедханов Қ. Татар халқының ұлы ақыны F. Тоқай [Қолжазба] / Қ. Мұхамедханов. – Семей, 1961. – 26 сәуір. – Қ. Мұхамедханұлының жеке мұрағатында сақталған.
5. Тоқай F. Кітап [Мәтін]: [өлең] / F. Тоқай; ауд. Қ. Мұхамедханов // Екпінді. – 1946. – 27 апрель. – Б. 3; Семей таңы – 1966. – 26 январь. – Б. 3.
6. Вольтер Ф.А. Дұшпаным көп... [Мәтін] / Ф.А. Вольтер; ауд.: F. Тоқай, Қ. Мұхамедханов // Семей таңы – 1966. – 26 январь. – Б. 3.
7. Мұхамедханов Қ. Татар халқының ұлы ақыны [Мәтін]: [F. Тоқай тура-лы] / Қ. Мұхамедханов // Ертіс. – 1963. – 10 июль. – Б. 4.
8. Мұхамедханов Қ. Ғабдолла Тоқай [Мәтін]: дүниеге келгеніне 80 жыл / Қ. Мұхамедханов // Семей таңы. – 1966. – 26 апрель. – Б. 3.
9. Мұхаметқанов [Мұхамедханов] Қ. Өмірін өлеңмен өрген [Мәтін]: Ғабдолла Тоқайдың туғанына – 90 жыл / Қ. Мұхаметқанов [Мұхамедханов] // Лениншіл жас. – 1976. – 27 апрель. – Б. 4.
10. Мұхамедханов Қ. Татар әдебиетінің жол бастаушысы [Мәтін]: Ғабдолла Тоқайдың туғанына 90 жыл / Қ. Мұхамедханов // Семей таңы. – 1976. – 24 апрель. – Б. 4.
11. Мұхамедханов Қ. Кітап [Мәтін]: [F. Тоқай өлеңінің аудармасы] / Қ. Мұхамедханов // Семей таңы. – 2016. – 5 қаңтар. – Б. 6.
12. Мұхамедханов Қ. Макалалар. Зерттеулер. Пікір хаттар. Алматы. Ел ше-жире. 2008. – Б. 278-282.